



Требования к материалам, направляемым на перевод/редактирование в Офис академического письма

1. В работу принимается полнотекстовая статья, содержащая все предполагаемые формулы, рисунки, таблицы, графики и т.д., имеющая библиографический список и оформленная согласно требованиям выбранного для публикации журнала.
2. Текст статьи должен быть предварительно **отредактирован** автором (структура, лексика, согласованность предложений, точность формулировок, недопущение «профессионального жаргона» в научной статье, обозначения осей на графиках, единиц измерения и т.п.).
3. **Просьба не пытаться самостоятельно делать перевод!** Отредактировать непрофессиональный перевод сложнее, чем просто перевести текст.
4. С другой стороны, если автор владеет английской терминологией и ознакомился со статьями по своей тематике, то приветствуется предоставление **гlossария с терминами**, встречающимися в статье, или **перевод ключевых слов** (вместе с русским оригиналом). Многие термины (особенно технические) могут иметь несколько переводов, и иногда только автор знает, какой вариант лучше употребить.
5. **Орфография имен и фамилий авторов** на английском языке предоставляется самими авторами и должна совпадать с орфографией, внесенной в базы данных (e-Library, Scopus, Web of Science, Google Scholar и др.). Это поможет в дальнейшем избежать проблем с привязкой цитирований.
6. Перевод названия статьи и аннотации, сделанный автором самостоятельно, может быть изменен (по согласованию) в соответствии со структурой и стилистикой английских фраз и предложений.
7. **Обязательно** предоставлять статьи в формате Word.
8. Рекомендуется избегать «неживого» графического материала (не редактируемых изображений, схем, диаграмм, таблиц), содержащего текст. В противном случае он будет переведен списком соответствий ниже, и автору придется самостоятельно «вбивать» перевод. А это потребует дополнительных усилий и затрат времени.
9. Если в формулах и единицах измерения используются **буквы кириллицы**, предоставить **расшифровку всех сокращений**, встречающихся в тексте, в таблицах, диаграммах, графиках и т.д.
10. Если в списке источников используется переводная литература (особенно с европейских языков, использующих латиницу), просьба указать в библиографии оригинальные данные (латиницей).
11. Транслитерацию (перевод кириллицы в латиницу) списка источников можно выполнить самостоятельно, воспользовавшись бесплатным он-лайн сервисом: <http://translit.net/> или <http://translit-online.ru/yandex.html>
12. Если перевод списка источников не требуется, просьба указать это **красными буквами** перед списком.
13. За оформление библиографического списка по требованиям выбранного журнала ответственность несет автор.
14. Просьба регулярно просматривать указанную в заявке электронную почту и с пониманием отнестись к возможным телефонным звонкам переводчика для обеспечения оперативного решения рабочих вопросов, связанных с переводом статьи.

Соблюдение этих несложных правил позволит сделать качественный перевод Ваших статей в кратчайшие сроки.

Офис оставляет за собой право не принимать к рассмотрению статьи, не прошедшие проверку на антиплагиат, а также тексты, переведенные с помощью Google-переводчика и других аналогичных программ.

Офис академического письма не выполняет срочных переводов!